

Mat

Chapter 7

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
non giudicare affinché non giudicare
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

| Non giudicate acciocché non siate giudicati;

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
in al-quale poiché giudizio giudicare giudicare e in al-quale misura
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)
μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
misurare misurare a-voi
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

| perché col giudizio col quale giudicate, sarete giudicati; e con la misura onde misurate, sarà misurato a voi.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
che-cosa? ma guardare il pagliuzza il in al occhio del fratello
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
di-te la ma in al a-te occhio trave non katanoeis
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

| E perché guardi tu il bruscolo che è nell'occhio del tuo fratello, mentre non isorgi la trave che è nell'occhio tuo?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
o come? dire al fratello di-te perdonare cacciare il pagliuzza da
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#)
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοῦ, ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!
del occhio di-te e vedere la trave in al occhio di-te
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

| Ovvero, come potrai tu dire al tuo fratello: Lascia ch'io ti tragga dall'occhio il bruscolo, mentre ecco la trave è nell'occhio tuo?

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε
ipocrita cacciare prima da del occhio di-te la trave e allora
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#) [G5119](#)
διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
diablepseis cacciare il pagliuzza da del occhio del fratello di-te
[G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Ipocrita, trai prima dall'occhio tuo la trave, e allora ci vedrai bene per trarre il bruscolo dall'occhio del tuo fratello.

- 6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
 non dare il santo ai cane neppure gettare i margaritas di-voi
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)
- ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν
 davanti-a dei maiale non quando? katapatesousin essi in ai piede
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 di-essi e voltarsi squarciare voi
[G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

| Non date ciò ch'è santo ai cani e non gettate le vostre perle dinanzi ai porci, che talora non le pestino co' piedi e rivolti contro a voi non vi sbranino.

- 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε; κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
 chiedere e dare a-voi cercare e trovare bussare e aprire
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#) [G0455](#)
- ὑμῖν.
 a-voi
[G4771](#)

| Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; picchiate e vi sarà aperto;

- 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὐρίσκει; καὶ τῷ
 ogni poiché il chiedere ricevere e il cercare trovare e al
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κρούονται, ἀνοιγήσεται.
 bussare aprire
[G2925](#) [G0455](#)

| perché chiunque chiede riceve; chi cerca trova, e sarà aperto a chi picchia.

- 9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον:
 o chi? essere da di-voi uomo che chiedere il figlio di-lui pane
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G0740](#)
- μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
 non pietra consegnare a-lui
[G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

| E qual è l'uomo fra voi, il quale, se il figliuolo gli chiede un pane gli dia una pietra?

- 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?
 o e pesce chiedere non serpente consegnare a-lui
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

| Oppure se gli chiede un pesce gli dia un serpente?

- 11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
 se dunque voi malvagio essere sapere domata buono dare alle-cose
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)
- τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 figlio di-voi quanto? piuttosto il padre di-voi il in ai cielo
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
- δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
 dare buono ai chiedere lui
[G1325](#) [G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Se dunque voi che siete malvagi, sapete dar buoni doni ai vostri figliuoli, quanto più il Padre vostro che è ne' cieli darà egli cose buone a coloro che gliele domandano!

12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
ogni dunque i-quali se volere affinché fare a-voi i uomo così
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3779](#)

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ
e voi fare a-essi questo poiché essere il legge e i
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.
profeta
[G4396](#)

Tutte le cose dunque che voi volete che gli uomini vi facciano, fatele anche voi a loro; perché questa è la legge ed i profeti.

13 Εἰσελάθε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ
entrare per-mezzo-di della stenes porta che plateia ἢ la porta e
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#)

εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν
euruchoros ἢ la via ἢ la condurre-via verso la apoleian e molto essere
[G2149](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#)

οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;
i entrare per-mezzo-di di-essa
[G3588](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

Entrate per la porta stretta, poiché larga è la porta e spaziosa la via che mena alla perdizione, e molti son quelli che entran per essa.

14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
che stene la porta e tethlimmene la via la condurre-via verso
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#)

τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
la vita e poco essere i trovare essa
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

Stretta invece è la porta ed angusta la via che mena alla vita, e pochi son quelli che la trovano.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
fare-attenzione da dei falso-profeta i-quali venire verso voi in
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
veste pecora dal-di-dentro ma essere lupo rapace
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

Guardatevi dai falsi profeti i quali vengono a voi in vesti da pecore, ma dentro son lupi rapaci.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
da dei frutto di-essi riconoscere essi — sullegousin da spine
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#) [G0173](#)

σταφυλᾶς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
uva o da tribolon suka
[G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

Voi li riconoscerete dai loro frutti. Si colgon forse delle uve dalle spine, o dei fichi dai triboli?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
così ogni albero buono frutto buono fare il ma marcio
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.
albero frutto malvagio fare
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Così, ogni albero buono fa frutti buoni; ma l'albero cattivo fa frutti cattivi.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
non potere albero buono frutto malvagio fare né albero
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.
marcio frutto buono fare
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| Un albero buono non può far frutti cattivi, né un albero cattivo far frutti buoni.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
ogni albero non fare frutto buono tagliare e verso fuoco
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
gettare
[G0906](#)

| Ogni albero che non fa buon frutto, è tagliato e gettato nel fuoco.

20 ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
dunque da dei frutto di-essi riconoscere essi
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Voi li riconoscerete dunque dai loro frutti.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
non ogni il dire a-me Signore Signore entrare verso la regno
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν
dei cielo ma il fare il volontà del padre di-me del in
[G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.
ai cielo
[G3588](#) [G3772](#)

| Non chiunque mi dice: Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli, ma chi fa la volontà del Padre mio che è ne' cieli.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῶ
molto dire a-me in quella alla giorno Signore Signore non al a-te
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4674](#)

ὄνοματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὄνοματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
nome profetizzare e al a-te nome daimonia cacciare e
[G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#) [G1544](#) [G2532](#)

τῷ σῶ ὄνοματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
al a-te nome potenza molto fare
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Molti mi diranno in quel giorno: Signore, Signore, non abbiam noi profetizzato in nome tuo, e in nome tuo cacciato demoni, e fatte in nome tuo molte opere potenti?

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε ἀπ’
e allora confessare a-essi che mai conoscere voi partire da
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#) [G0575](#)
- ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
di-me i lavorare la anomian
[G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

E allora dichiarerò loro: Io non vi conobbi mai; dipartitevi da me, voi tutti operatori d’iniquità.

- 24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ogni dunque che udire di-me i parola questi e fare essi
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)
- ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
paragonare uomo saggio che edificare di-lui la casa su la
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#)
- πέτραν.
roccia
[G4073](#)

Perciò chiunque ode queste mie parole e le mette in pratica sarà paragonato ad un uomo avveduto che ha edificata la sua casa sopra la roccia.

- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
e scendere la pioggia e venire i fiume e soffiare i
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
- ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσαν, τεθεμελίωτο
vento e prostrarsi alla casa quella e non epesen tethemelioto
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#) [G2311](#)
- γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
poiché su la roccia
[G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

E la pioggia è caduta, e son venuti i torrenti, e i venti hanno soffiato e hanno investito quella casa; ma ella non è caduta, perché era fondata sulla roccia.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν
e ogni il udire di-me i parola questi e non fare
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)
- αὐτοῦ, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ
essi paragonare uomo stolto che edificare di-lui la casa su
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#)
- τὴν ἄμμον.
la sabbia
[G3588](#) [G0285](#)

E chiunque ode queste mie parole e non le mette in pratica sarà paragonato ad un uomo stolto che ha edificata la sua casa sulla rena.

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
 e scendere la pioggia e venire i fiume e soffiare i
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
 ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσαν-- καὶ ἦν ἡ
 vento e inciampare alla casa quella e epesen e essere la
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)
 πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
 caduta di-essa grande
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

| E la pioggia è caduta, e son venuti i torrenti, e i venti hanno soffiato ed hanno fatto impeto contro quella casa; ed ella è caduta, e la sua ruina è stata grande.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
 e divenire quando compiere il Gesù i parola questi stupire
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1605](#)
 οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ,
 i folla su alla insegnamento di-lui
[G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Ed avvenne che quando Gesù ebbe finiti questi discorsi, le turbe stupivano del suo insegnamento,

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 essere poiché insegnare essi come autorità avere e non come i
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)
 γραμματεῖς αὐτῶν.
 scriba di-essi
[G1122](#) [G0846](#)

| perch'egli le ammaestrava come avendo autorità, e non come i loro scribi.